



目 次

第一章 導 論	1
第二章 理論背景	5
2.1 傳統的隱喻理論	5
2.1.1 隱喻的替代論	5
2.1.2 隱喻的比較論	6
2.1.3 隱喻的互動論	7
2.2 概念隱喻理論	7
2.2.1 概念隱喻理論的基本框架	7
2.2.2 概念隱喻理論的發展、應用和批評	12
2.2.3 隱喻與文化：普遍性和多樣性	14
2.2.4 存在鏈隱喻與存在鏈	16
第三章 文獻綜述	19
3.1 《聖經》的概念隱喻研究	19
3.1.1 範式 1：關注始源域	20
3.1.2 範式 2：關注目標域	23
3.1.3 其他範式	26
3.2 佛經的隱喻研究	28
3.2.1 傳統語言學視角	29
3.2.2 認知語言學視角	38

3.3	其他宗教經典的概念隱喻研究	41
3.3.1	伊斯蘭教經典的概念隱喻研究	41
3.3.2	道教經典的概念隱喻研究	44
3.3.3	印度教經典的概念隱喻研究	45
3.4	《聖經》和佛經的概念隱喻對比研究	46
3.5	小結	48
第四章	研究方法	51
4.1	文本的選擇	51
4.1.1	《聖經》經卷的選擇	51
4.1.2	佛經的選擇	53
4.2	隱喻的識別	54
4.2.1	識別方法	54
4.2.2	統計方法	58
4.2.3	標記方法	59
4.2.4	識別結果	62
第五章	《聖經》中的隱喻分析	65
5.1	〔空間〕	65
5.1.1	〔世界是上帝的創造物〕	66
5.1.2	〔世界是上下層級系統〕	68
5.1.3	〔世界是容器〕	69
5.1.4	〔世界是房屋〕	70
5.2	〔時間〕	72
5.2.1	〔時間的流逝是移動〕	72
5.2.2	〔時間的持續是長度〕	74
5.2.3	〔時間的順序是前後〕	76
5.2.4	〔時間的性質和形態〕	76
5.3	〔生命〕	78
5.3.1	〔生命〕的空間維度	79
5.3.2	〔生命〕的時間維度	83
5.3.3	〔生命是旅程〕	87
5.4	〔天國〕	97
5.4.1	〔天國是容器〕	99

5.4.2	〔天國是事件〕	100
5.4.3	小結	116
5.5	〔上帝〕	119
5.5.1	〔上帝是無生命的物體〕	121
5.5.2	〔上帝是動物〕	123
5.5.3	〔上帝是人〕	123
5.5.4	小結	134
5.6	《聖經》構建的隱喻體系	135
第六章	《法華經》中的隱喻分析	141
6.1	〔空間〕	141
6.1.1	〔虛空是（無邊界的）容器〕	142
6.1.2	〔世界是層級系統〕	143
6.1.3	〔世界是容器〕	145
6.1.4	〔濁世和淨土〕	148
6.2	〔時間〕	151
6.2.1	〔時間的流逝是移動〕	152
6.2.2	〔時間的持續是長度／體積〕	157
6.2.3	〔時間的順序是前後〕	158
6.2.4	〔時間的形態〕	159
6.3	〔生命〕	162
6.3.1	〔生命〕的時間維度	162
6.3.2	〔生命〕的空間維度	164
6.3.3	〔生命是穿越時空的循環旅程〕	167
6.4	〔涅槃〕	169
6.4.1	〔涅槃是火滅〕	170
6.4.2	〔涅槃是容器〕	170
6.4.3	〔涅槃是旅程的終點〕	172
6.5	〔佛陀〕	175
6.5.1	〔佛陀是至上的〕	176
6.5.2	〔佛陀是無生命的物體〕	177
6.5.3	〔佛陀是植物／動物〕	180
6.5.4	〔佛陀是人〕	181
6.6	《法華經》構建的隱喻體系	190

第七章 《聖經》和《法華經》中的隱喻對比……	195
7.1 〔空間〕的隱喻對比 ……………	195
7.1.1 佛教特有的〔虛空〕概念 ……………	195
7.1.2 〔世界〕的隱喻對比……………	196
7.2 〔時間〕的隱喻對比 ……………	202
7.3 〔生命〕的隱喻對比 ……………	204
7.3.1 生命的空間維度……………	205
7.3.2 生命的時間維度……………	208
7.3.3 〔生命是旅程〕 ……………	209
7.4 〔天國〕和〔涅槃〕的隱喻對比……………	210
7.4.1 〔容器〕和〔房屋〕……………	210
7.4.2 「到來」和「離去」……………	211
7.4.3 「贖罪」和「離苦」……………	212
7.4.4 「篩選審判」和「普度眾生」……………	213
7.5 〔上帝〕和〔佛陀〕的隱喻對比 ……………	215
7.5.1 至高無上的上帝和佛陀……………	216
7.5.2 〔上帝〕和〔佛陀〕的存在鏈隱喻 ……	218
7.5.3 〔創造者〕和〔覺者〕……………	220
7.5.4 〔審判者〕和〔接引者〕……………	222
7.6 隱喻的普遍性和差異性……………	224
7.6.1 隱喻的普遍性……………	224
7.6.2 隱喻的差異性……………	226
第八章 結 論 ……………	237
參考文獻……………	245
致 謝……………	263
圖目次	
圖 5.1 《聖經》中五個概念之間的關係……………	138
圖 6.1 三界和六道的上下層級結構……………	165
圖 6.2 《法華經》中五個概念之間的關係……………	192
圖 7.1 上帝和佛與眾生的層級關係……………	218
圖 7.2 《法華經》體現的佛教「存在圖譜」 ……	231
圖 7.3 《聖經》體現的「存在鏈」結構……………	232

表目次

表 4.1	〔三界是火宅〕的主要映射	56
表 4.2	標記方法示例 (1)	60
表 4.3	標記方法示例 (2)	61
表 4.4	《聖經》文本隱喻識別和統計結果	62
表 4.5	《法華經》文本隱喻識別和統計結果	63
表 5.1	《聖經》中〔世界〕的始源域分布	65
表 5.2	《聖經》中〔時間〕的始源域分布	72
表 5.3	《聖經》中〔生命〕的始源域分布	78
表 5.4	《聖經》中〔生命是旅程〕的主要映射	87
表 5.5	《聖經》中〔天國〕的始源域分布	98
表 5.6	《聖經》中〔天國審判是收割〕的主要 映射	102
表 5.7	《聖經》中〔天國審判是捕魚〕的主要 映射	105
表 5.8	《聖經》中〔天國審判是分羊〕的主要 映射	107
表 5.9	〔天國是事件〕隱喻總結	117
表 5.10	體現〔天國〕「篩選」特徵的事件	118
表 5.11	《聖經》中〔上帝〕的始源域分布	120
表 5.12	〔上帝〕始源域體現的上帝特徵或角色	134
表 5.13	《聖經》構建的隱喻體系	136
表 6.1	《法華經》中〔世界〕的始源域分布	141
表 6.2	《法華經》中〔時間〕的始源域分布	151
表 6.3	《法華經》中〔生命〕的始源域分布	162
表 6.4	《法華經》中〔涅槃〕的始源域分布	170
表 6.5	《法華經》中〔涅槃是一座城池〕的主要 映射	171
表 6.6	《法華經》中〔修行是旅程〕的主要映射	173
表 6.7	《法華經》中〔佛陀〕的始源域分布	175
表 6.8	《法華經》中〔佛陀是雲〕的主要映射	180
表 6.9	《法華經》中「窮子喻」的主要映射	183
表 6.10	《法華經》中「大王膳喻」的主要映射	185

表 6.11	《法華經》中「髻珠喻」的主要映射……	186
表 6.12	《法華經》中「醫師喻」的主要映射……	189
表 6.13	各始源域體現的佛的特徵或角色……	189
表 6.14	《法華經》構建的隱喻體系……	190
表 7.1	〔世界〕的始源域分布對比……	197
表 7.2	〔時間〕的始源域分布對比……	202
表 7.3	〔生命〕的始源域分布對比……	205
表 7.4	〔上帝〕和〔佛陀〕的始源域分布對比……	215
表 7.5	〔上帝〕和〔佛陀〕對應始源域的存在 形式……	218
表 7.6	《聖經》中體現上帝「審判者」角色的 始源域……	223
表 7.7	《聖經》和《法華經》共享的概念隱喻……	225